

MARÍA TERESA AMADO RODRÍGUEZ y BEGOÑA ORTEGA VILLARO: *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI*. Madrid, Cátedra, 2016, 389 páginas. ISBN: 978-84-376-3573-6.

Es motivo de celebración conocer la publicación de *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI*, una edición bilingüe de María Teresa Amado Rodríguez y Begoña Ortega Villaro, que forma parte del Proyecto de investigación *El autor bizantino: transmisor y reinventor del legado antiguo*. La edición de textos

bizantinos y su traducción a lenguas modernas facilitan el proceso de investigación, aumentando el número de materiales de fácil consulta. En este caso, nos encontramos ante una compilación y contextualización de textos no tan conocidos, cuya lectura puede conducir tanto al experto como al interesado a interpretar el mundo bizantino de forma distinta.

Aún hoy la palabra «bizantino», si se llega a usar en el lenguaje coloquial, suele remitir a algo artificioso o hierático; a un mundo distante protagonizado por monjes estilitas, ejemplares vidas de santos y complicados ceremoniales. Hace pocos años, la publicación *A companion to Byzantium* (2010), editada por Liz James y cuyo ánimo era abordar aspectos básicos del mundo bizantino, dedicó un capítulo a «Having fun in Byzantium» escrito por Shaun Tougher. Este interés en la parte lúdica de Bizancio bien pudo deberse a que, como escribió la propia autora (pág. 135), «in popular imagination the Byzantines are not much associated with fun». Buena parte de las fuentes primarias ofrecen en ocasiones una imagen de Bizancio en la que la diversión y la sátira ocupan un lugar anecdótico, o donde se las menciona como reproche. Es por ello que la publicación de *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI* parece llegar en el momento oportuno, subrayando la importancia de la sátira para comprender mejor los claroscuros de la cultura del momento.

Esta percepción de Bizancio como desligado de la burla o la diversión llevó en el pasado a que se concibiera el mundo bizantino como una era de santidad. Otros investigadores, en cambio, subrayaron lo artificioso del lenguaje de las fuentes, a veces imaginando otro tipo de cultura «entre bastidores», en el que la diversión y la crítica política podrían parecerse a las del mundo antiguo o a las del mundo occidental de hoy en día. Las editoras conocen ambas tendencias y han añadido a la obra unos apartados introductorios al contexto histórico, la educación en Bizancio, el panorama cultural, la poesía del siglo XI, los géneros de la poesía satírica y lúdica, y los principales poetas de los que se conserva memoria; todo ello apoyado por un sólido aparato bibliográfico. Ello conlleva que, cuando el lector se acerca a los poemas, es capaz de tener presente las diferentes opiniones que se han ofrecido sobre la formación intelectual de los autores, sus pensamientos, los límites de la crítica al orden político y a la religión, así como los avatares de algunos de los autores.

La colección incluye una serie de poemas bizantinos que se datan en torno al siglo XI. En lugar de haberse realizado una compilación de poemas de todas las épocas, se ha optado por centrar la atención en un siglo, lo que ayuda a la hora de ofrecer un análisis más preciso de las obras y del mundo que las rodea. A menudo, y por varios motivos, se opta por estudiar la historia bizantina como un todo. Esta forma de entender Bizancio se encuentra parcialmente respaldada por la imagen de inmutabilidad política y

social, que también parecen transmitir una parte de las fuentes primarias. Sin embargo, es ya de sobra conocido que el mundo bizantino no fue ajeno al cambio, incluyendo desde transformaciones en los tipos de poblamiento urbano y rural a los cambios culturales, reflejados en el arte, las letras y otros medios. El siglo XI parece ser además un periodo de particular importancia. Ha sido definido como una época de turbulencias políticas y de innovación intelectual, encontrándose a caballo entre el llamado «renacimiento macedónico» y el posterior «siglo de los Comneno», en el cual se aprecia una renovación del género novelesco y de obras satíricas destacadas, como es el caso del *Timarion*. Por todo ello, la elección de un periodo más reducido como es el siglo XI resulta adecuada.

En esta colección, el lector podrá encontrar poemas de diferentes temáticas: desde burlas en torno a una ceremonia hasta la ironía con la que se hace referencia a un pobre hombre llamado León que, por su falta de puentes, es obligado a vivir como un apóstol (pág. 97). Otros poemas hacen referencia a conflictos entre individuos, de una manera jocosa pero a la vez amenazante, que a menudo llega a los insultos directos y las amenazas, como es el caso de uno de los poemas atribuidos a Cristóbal de Mitilene (pág. 105): «Huye a cualquier lugar lejos de Protasio [el barrio del autor] / Ya huyes y haces bien [...] / Sal del rincón y póneme a la vista; / podré así hundirte con mis palabras / o mejor dicho, destruirte, desgraciado». La imagen arquetípica de un Bizancio hierático se desvanece por momentos, invitando al lector a adentrarse en un universo de conflictos, con las letras y quizás con las manos, entre individuos y sus círculos clientelares. En estos escenarios de conflicto, los autores disponen de todo tipo de herramientas para burlarse de su rival, individual o colectivo, real o imaginario. En poemas como el referente a la fiesta de Santo Tomás, vemos cómo el autor a la vez utiliza fórmulas homéricas y referencias neotestamentarias; todo ello para reflejar el absurdo de una fiesta santa que degeneró en una reyerta caótica entre los feligreses (pág. 75). Los autores no se abstienen de realizar todo tipo de juegos de palabras, deformando el nombre del personaje satirizado. Es el caso del monje Murzul, cuyo nombre guarda un parecido con el de un tipo de pescado, y al que se le critica que calle como un pez (pág. 81).

Los poemas aparecen ordenados según los diferentes autores (Cristóbal de Mitilene, Pselo, Pseudo-Pselo, Juan Mauropo y Miguel el Gramático) y según el orden ya establecido en las ediciones canónicas de los poemas de cada autor. Algunos de estos autores son poco conocidos, y otros se encuentran entre los personajes más famosos de la historia bizantina. Este es el caso de Miguel Pselo, cuya *Cronografía* o relato histórico del periodo puede ser una de las obras literarias bizantinas más afamadas. La figura de Pselo ha sido objeto de un creciente interés en los últimos años, y paulatinamente se han

ido traduciendo a lenguas modernas algunas obras suyas menos conocidas, como sus cartas dirigidas a diferentes patriarcas (de la mano de Anthony Kaldellis y Ioannis Polemis, 2016), o textos relativos a su familia (Kaldellis, 2006). En lengua española contamos con la traducción de su *Cronografía* realizada por Juan Signes Codoñer en 2005 bajo el título *Vidas de los emperadores de Bizancio*. También podemos leer en español otras obras de Pselo, como es el caso de una breve edición de algunos de sus *Opúsculos*, traducidos por Jaime Curbera Costello en 1991. Ese mismo año se publicó una selección de *Oráculos caldeos*, con traducciones de Pselo y de otros autores, realizada por Francisco García Bazán. En todo caso, existe una abrumadora cantidad de textos «pselianos» sin editar o traducir a ninguna lengua moderna. Los demás autores recogidos por nuestras autoras son aún menos afortunados. Cristóbal de Mitilene solamente cuenta con un ensayo en español, realizado por María Koutentaki (2009), que incluye la traducción de algunos de sus poemas. De Juan Mauropo contamos con una traducción al español de su dedicatoria (Juan Alonso Aldama y José Luis Gil Aristu, 2002). No me consta la publicación de traducciones al español de Miguel el Gramático. Esperamos, por tanto, que esta obra consiga animar a futuros investigadores a adentrarse en el estudio de dichos materiales.

Pese a no tratarse de una edición crítica de los poemas, las editoras han comparado diversas ediciones siempre que ha sido posible, e introdujeron varios cambios respecto a las ediciones canónicas. Es de agradecer que hayan presentado el texto griego junto con la traducción de forma contigua, de manera que sea posible volver con facilidad al texto original y, en ocasiones, extraer nuestras propias conclusiones sobre el significado del poema. Toda traducción es un ejercicio subjetivo de interpretación, y más aún cuando nos enfrentamos con la jerga de varios poemas, que dan lugar a textos ambiguos en los que se da por supuesto un contexto al que nosotros, por lo general, no tenemos acceso. A ello se suman las lagunas que presentan varios poemas, llegando a quedar mutilada gran parte de la obra. En estos casos, para dotar de significado a poco más que palabras sueltas, nuestras editoras han realizado un largo ejercicio de contextualización, que revela no solo un conocimiento general de la cultura bizantina, sino también de los sucesos del siglo XI, o de nuestros autores en particular. Gracias a tal ejercicio, reflejado en la introducción que precede a cada poema y en las notas a pie de página, se nos ofrece una ventana privilegiada a las diferentes facetas de la ideología bizantina del momento. Se nos revelan, entre otros elementos, los límites del humor y de la ficción satírica que pudieron haber sido el pan de cada día de, al menos, algunos de los miembros de la élite letrada constantinopolitana; se recogen los recursos a través de los cuales se establecen los argumentos del autor y se derriban o parodian los del con-

trario. Aquel que domina la sátira parece ser capaz, por citar un ejemplo, de convertir a un médico vanidoso en un innoble ser que recibe salario a través del estudio de orines y heces (pág. 149).

En definitiva, esta edición de poemas satíricos y políticos bizantinos ofrece una revisión y traducción española de los textos, haciéndolos más accesibles al público académico y profano. Verso a verso, estos poemas constituyen un estímulo potente para repensar las estructuras discursivas del siglo XI bizantino.

FRANCISCO LÓPEZ-SANTOS KORNBERGER  
*University of Birmingham*

MANUEL CASADO VELARDE: *La innovación léxica en el español actual*. Madrid, Editorial Síntesis, 2015, 207 páginas. ISBN: 978-84-9077-151-8.

El libro titulado *La innovación léxica en el español actual* es el fruto de la preparación de las clases de Lexicografía que el profesor Casado Velarde imparte en los grados de Filología y Comunicación de la Universidad de Navarra. Consciente de las debilidades de algunos tratados que abordan el tema de la formación de palabras en español, el autor da cabida en sus páginas a un extenso conjunto de mecanismos de innovación del vocabulario a través de procedimientos semánticos o de préstamos léxicos, aspectos que, como muy bien explica en el prólogo, «suelen carecer de un tratamiento sistemático y de conjunto en la bibliografía disponible» (pág. 11).

El volumen se abre con un capítulo de carácter introductorio sobre «El contenido lingüístico. Designación, significado y sentido. El significado léxico» (págs. 13-19). Parte de una caracterización de algunos de los grandes rasgos del lenguaje humano (*semanticidad, alteridad, creatividad, historicidad y materialidad*, tal y como los entiende Coseriu) para adentrarse en el ámbito del significado y las diferencias entre el significado léxico y el gramatical, con unas interesantes pinceladas sobre las disciplinas que se ocupan del léxico y sus correspondientes objetos de estudio.

El capítulo segundo trata sobre «La innovación léxica: neología y neologismo. Clasificación de los neologismos» (págs. 21-26). Comienza con la explicación de los conceptos de *léxico heredado, multiplicado y adquirido* y, a continuación, explica la neología léxica como el proceso que determina la creación de palabras con distintos tipos de motivación, como pueden ser la necesidad de designar nuevas realidades y la influencia de la moda y de las ideologías. Pasa después a clasificarlos según criterios asentados desde hace tiempo en los estudios sobre morfología léxica, «procedimientos neológicos que operan